



Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre



40 ANS 40 YEARS

Journée nationale des Autochtones National Aboriginal Day pages 8-9

Vol. 32 No. 3
Septembre / September 2014



*Dans la paix et l'amitié!
In peace and friendship!*

GALA Mëmëgwashī GALA pages 6-7



Table des matières

Message de la directrice générale P. 2
AGA & ANCA P. 3-4
Événements spéciaux P. 6 À 9
Ça bouillone de projets P. 10-11
Développement social P. 12 À 15
Clinique Minowé P.16-17
Développement communautaire
P.18 À 23
Économie sociale P. 24-25-26
Personnel P. 27-28

Table of Contents

Message from the Executive Director P. 2
AGA & NAFC P. 3-4
Special events P. 6 TO 9
Random projets P. 10-11
Social Development P. 12 TO 15
Minowé Clinic P. 16-17
Community Development
P. 18 TO 23
Social Economy P. 24-25-26
Staff P. 27-28

40^e /th AGA page 3



MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Edith Cloutier
Directrice générale

Enraciné au cœur de la ville depuis 40 ans, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est devenu un symbole de résilience et d'affirmation pour les Premiers Peuples. Les jalons posés au cours de son histoire témoignent de la créativité et de la persévérance avec lesquelles notre organisation a su prendre sa juste place au sein de la société.

Notre Centre est devenu un incontournable dans le milieu. Sollicité, tant par les instances autochtones qu'allochtones, il est reconnu comme l'interlocuteur privilégié des questions urbaines qui concernent les Premières Nations en Abitibi-Témiscamingue. Notre Centre jouit d'une solide crédibilité et d'une excellente réputation qui dépasse les frontières de l'Abitibi-Témiscamingue. Les fondations sur lesquelles repose un héritage de quatre décennies d'entraide et de partage sont à l'image des gens qui forment notre communauté : inébranlables et possédant une capacité portante à toute épreuve.

C'est dans le respect et la diplomatie que notre Centre, architecte de l'amitié entre les peuples, s'est imposé comme leader d'une reconfiguration des relations entre les citoyens. Le chemin parcouru depuis la création du Centre d'amitié en 1974 en matière de cohabitation harmonieuse à Val-d'Or est éloquent. Quarante ans plus tard, les actions visant à réduire les inégalités sociales, à briser les barrières de l'indifférence et à lutter contre le racisme et la discrimination portent leurs fruits. Ce constat repose sur des résultats tangibles tels que la mobilisation de 1800 personnes à la Marche de solidarité entre les peuples Gabriel-Commanda en mars 2014 et l'aboutissement de l'initiative Kijaté après 6 années de lutte, pavant la voie à la construction de 24 unités de logement pour familles autochtones.

Certes, notre réussite collective se mesure par la gamme de services offerts à la communauté, par la qualité des partenariats établis et par l'envergure de nos infrastructures. Mais davantage, notre réussite collective se mesure par les changements positifs que la communauté a su mener pour elle-même. Artisane d'une transformation sociale vers un mieux-être pour les siens, la communauté autochtone de Val-d'Or contribue à faire de sa ville un milieu enrichissant et épanouissant pour tous les citoyens.

À l'instar de nos ancêtres, la bravoure et l'endurance caractérisent le parcours des 40 ans d'histoire du Centre d'amitié. Inspirés par la vitalité de nos prédécesseurs, nous avons su bâtir une institution à l'image de notre communauté : humaine, engagée et motivée par le désir de réussir.

Si le passé est garant de l'avenir, nous pouvons certainement anticiper une longue vie au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or!

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

Edith Cloutier
Executive Director

Forty years ago, the Val-d'Or Native Friendship Centre took roots in the heart of the city. It has since become a symbol of resilience and assertion for First Peoples. All the groundwork laid in the Centre's history testify to its creativeness and perseverance that allowed our organisation to take its rightful place within society.

Our Centre has become a key player in the community. Solicited by both native and non native official bodies, it is recognised as the preferred contact organisation on urban issues concerning First Nations in Abitibi-Témiscamingue. Our Centre enjoys a strong credibility and an excellent reputation reaching beyond the Abitibi-Témiscamingue region. The foundations upon which our four-decade legacy of friendship and sharing is resting reflect the people forming our community: unwavering and hardy.

With a respectful and diplomatic approach, our Centre, an architect of friendship between peoples, has become the leader of renewed relations between citizens. Since

the creation of the Friendship Centre in 1974, our achievement in terms of peaceful coexistence in Val-d'Or speaks for itself. Forty years later, our efforts to reduce social inequalities, break down the barriers of indifference and fight racism and discrimination are paying off. And tangible results are there to prove it, such as the participation of 1800 people in the Gabriel-Commanda Walk for solidarity among peoples in March 2014 and the successful outcome of the Kijaté initiative after 6 years of struggle, thus paving the way for the construction of 24 social housing units for Aboriginal families.

Of course, our collective success is measured by the array of services provided to the community, the quality of our partnerships and the scope of our infrastructures.

But more importantly, our collective success is measured by the positive changes the community was able to implement for itself. As an agent of social change for the well-being of their members, the Aboriginal community of Val-d'Or contributes to making the town a nurturing and enabling environment for all citizens.

Bravery and endurance characterised our ancestors, just as they characterise the Friendship Centre's journey over the past 40 years. Inspired by the vitality of our forefathers and foremothers, we have built an institution in the image of our community: human, engaged and motivated by the desire to succeed.

If the past is any indication of the future, we can certainly anticipate a long life for the Val-d'Or Native Friendship Centre!



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Nathalie Fiset
Coordonatrice

Une 40e assemblée générale annuelle marquée par l'amitié!

La 40e assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or s'est tenue en présence d'une vingtaine de membres. Félicitations aux membres du conseil d'administration 2014-2015 :

Merci à nos amis du Centre d'entraide et d'amitié autochtone de Senneterre (CEAAS) qui ont souligné le 40e anniversaire du Centre par leur présence amicale, un magnifique cadeau et des mots touchants, dont voici un extrait : « Vos amis de Senneterre vous saluent et vous souhaitent bon 40e. Nous avons marché souvent ensemble au cours de toutes ces années et avons apprécié votre compagnie et amitié. [...] Nous vous remercions d'être là en tout temps à veiller sur nos enfants, nos droits et, de plus en plus, notre destinée. On reconnaît partout au Canada votre formidable ascension vers les sommets de l'excellence et des accomplissements ».

Roger Lacroix, administrateur représentant autochtone, Rachel Lagueux, administratrice représentante des employés, Janet Mark, vice-présidente, Peggy Jérôme, secrétaire-trésorière, Édith Cloutier, directrice générale et Oscar Kistabish, président. Absentes sur la photo : Frédérique Cornellier, administratrice représentante non autochtone et Wanda Crépeau-Etapp, administratrice représentante des jeunes.



Conseil d'administration 2014-2015
Board of Directors 2015-2016

ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

Nathalie Fiset
Coordinator

A 40th Annual General Assembly Brimmed with Friendship!

Some twenty members attended the Val-d'Or Native Friendship Centre's 40th annual general assembly last Thursday. Félicitations aux membres du conseil d'administration 2014-2015 :

Thanks to our friends from the Senneterre Native Friendship Centre (CEAAS) who highlighted our Centre's 40th anniversary with their friendly presence, a magnificent present and these kind words:

"Your friends from Senneterre send their greetings and wish you a happy 40th anniversary. We often walked together throughout all these years and we appreciated your company and friendship. [...] We thank you for relentlessly advocating for our rights and taking care of our children and, increasingly, of our destiny. Your outstanding rise to the summits of excellence and accomplishment is recognised across Canada".



Peggy Jérôme, Louis Bordeleau, chargé de projet au CEAAS et Oscar Kistabish.

AGA DE L'ANCA 2014

Par *Nathalie Fiset*
Coordonnatrice

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or récipiendaire du Prix national d'excellence 2014

Lors de la 43e assemblée générale annuelle de l'Association nationale des centres d'amitié autochtones (ANCA), tenue à Vancouver du 8 au 11 juillet dernier, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or s'est vu attribuer le Prix d'excellence 2014 parmi les 120 Centres d'amitié du Canada.

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est récompensé pour sa performance exceptionnelle à réaliser sa mission depuis 40 ans. Le Prix d'excellence 2014 décerné par l'ANCA vise à mettre en lumière le dynamisme et l'engagement d'une communauté autochtone urbaine animée par son Centre d'amitié. La qualité et la pertinence des partenariats établis ainsi que la saine gestion financière, administrative et humaine de l'organisation sont également mesurées par le comité national d'évaluation.

Pour le président du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Oscar Kistabish, cet honneur rejaille sur l'ensemble de la communauté valdorienne : « Notre Centre et la Ville de Val-d'Or se démarquent à l'échelle du Canada par son contexte d'ouverture et de dialogue avec l'Autre. Nous souhaitons partager cet honneur avec l'ensemble de nos concitoyens et concitoyennes puisque c'est toute la communauté valdorienne qui rayonne sur le plan national par ses efforts pour une qualité de vie pour tous. » Quel beau cadeau à l'occasion du quarantième anniversaire de fondation du Centre d'amitié!

AGA OF NAFC 2014

By *Nathalie Fiset*
Coordinator

Val-d'Or Native Friendship Centre Receives National Award of Excellence 2014

The Val-d'Or Native Friendship Centre, ranking first among the 120 Friendship Centres in Canada, received the 2014 National Award of Excellence on the occasion of the 43rd general annual assembly of the National Association of Friendship Centres (NAFC) held in Vancouver from July 8 to 11.

The Val-d'Or Native Friendship Centre is thus rewarded for its outstanding performance in carrying out its mission over the last 40 years. The NAFC's Award of Excellence underlines the dynamism and commitment of an urban Aboriginal community under the leadership of its Friendship Centre. The quality and relevancy of the established partnerships as well as the organisation's sound financial, administrative and human resource management were also measured by the National Evaluation Committee.

For Oscar Kistabish, president of the Val-d'Or Friendship Centre's Board of Directors, this honour also goes to the entire Val-d'Or community: "Our Centre and the Town of Val-d'Or stand out across Canada by their openness and dialogue with one another. We wish to share this honour with all of our fellow citizens because it's the whole Val-d'Or community that shines across Canada through its efforts for a better quality of life for all." What a wonderful present on the occasion of the Friendship Centre's 40th anniversary!



Janet Mark, Wanda Crépeau-Etapp,
Édith Cloutier et Nelson Meyer,
président de l'ANCA

ÉDITION SPÉCIALE DU CAHIER

Par Nadia Lagueux

Agente de communication et événements spéciaux

Voici le premier logo de notre Centre d'amitié, créé il y a sûrement 40 ans. Nous n'avons malheureusement pas retrouvé le créateur de ce logo.

Christine Sioui Wawanoloath a modifié ce logo vers 1985-86 en reprenant les mêmes symboles, mais en l'épurant afin de le rendre plus malléable et plus léger pour l'impression.

«Je ne sais pas pourquoi la personne qui a créé le logo a choisi ces images. Mais voici ce qu'elles évoquent pour moi... Le canot signifie le déplacement. On sait que les peuples autochtones en Abitibi étaient des nomades qui se déplaçaient de façon saisonnière. Le feu signifie l'accueil et la chaleur, donc l'amitié. On peut aussi faire cuire des aliments qui seront distribués aux personnes présentes. Le tipi est une habitation qui abrite famille et amis, donc un lieu sécuritaire. La lune et le loup représentent la nuit parce que le Centre est ouvert aussi le soir. Le loup pourrait aussi signifier notre connexion avec les animaux et la nature. Quant à l'aigle, c'est le symbole du monde spirituel.

J'espère que vous trouverez l'auteur du logo pour qu'il (ou elle) puisse vous révéler ce qui a inspiré son dessin.» - Christinne Sioui



NOTEBOOK SPECIAL EDITION

By Nadia Lagueux

Communication and special events officer

This is the first logo designed some 40 years ago.

Christine Sioui Wawanoloath modified the logo around 1985-86. She kept the same symbols but streamlined the logo for easier printing and maximum scaling down.

"I don't know why the person who created the logo has selected these images. But for me, here is what they mean... The canoe represents travel. As we know, Aboriginal people in Abitibi were nomads who traveled with the seasons. The fire means a warm and welcoming atmosphere and therefore friendship. It is also used to cook food to be shared with people. The teepee is an habitation that shelters families and friends, therefore a safe place. The moon and the wolf represent the night because the Friendship Centre is also open at night. The wolf could also represent our relation to animals and nature. As for the eagle, it symbolises the spiritual world.

I hope you will find the creator of the logo so that he or she may explain what inspired him/her." - Christine Sioui



GALA MÈMÈGWASHI 2014

Par **Nadia Lagueux**
 Agente de communication et événements spéciaux

La 12e édition du Gala Mémégwashi s'est déroulée au Théâtre Télébec pour une 3e année consécutive. Ce Gala représente l'accomplissement et la récompense des efforts d'une année pour les étudiants autochtones de Val-d'Or. Pour les familles, le Gala Mémégwashi est devenu une tradition et un événement fort attendu.

Quelque 196 étudiants, dont 6 gradués, ont été reconnus lors de cette 12e édition. À en juger par les photos prises lors de l'événement, le gala est non seulement une soirée où les efforts et la persévérance scolaire sont soulignés, mais également une soirée de sourires et de fierté pour tous.

Les maîtres de cérémonie, Eric Lunam, directeur de la Polyvalente le Carrefour, et Wanda Crépeau Etapp, représentante des jeunes au conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, ont livré une animation plus que remarquable. L'animation de la soirée, avec Fanish Wananish et Eliani Kukudji, nous a une fois de plus fait rire aux éclats avec des sketches tout aussi drôles que l'an dernier et forts originaux.

Le Centre d'amitié vous souhaite une bonne année scolaire et vous donne rendez-vous pour le 13e Gala en juin 2015.

2014 MÈMÈGWASHI GALA

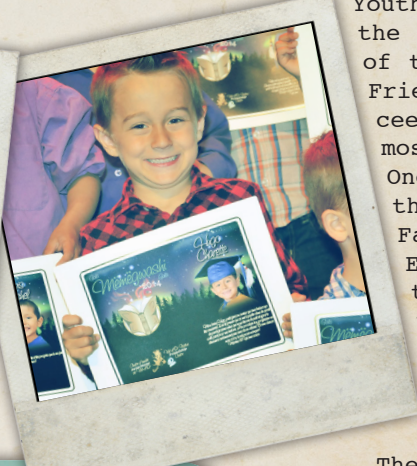
By **Nadia Lagueux**
 Communication and special events officer

The 12th edition of the Mémégwashi Gala was presented at the Télébec hall for a third consecutive year. The gala rewards Aboriginal students in Val-d'Or for their achievement and efforts in school. The Mémégwashi Gala has become a tradition and an eagerly awaited event for the families.

196 students, including 6 graduates, were recognised on this 12th edition, and as we can see on the pictures, the gala evening does not only recognise the students' efforts and perseverance, but is also an event where pride can be seen on all smiling faces.

Eric Lunam, Director of the Polyvalente le Carrefour, and Wanda Crépeau Etapp, Youth Representative on the Board of Directors of the Val-d'Or Native Friendship Centre, emceed the evening in a most remarkable way. Once again this year, the two characters Fanish Wananish and Eliani Kukudji made the audience laugh uproariously with their funny and highly original sketches.

The Friendship Centre wishes you a good school year and looks forward to seeing you at the 13th Gala in June 2015.



Mention d'honneur 2014
 2014 Honorable Mention





SEMAINE DE PROMOTION DE LA VIE PROMOTION OF LIFE WEEK

11 AU 13
NOVEMBRE 2014

NOVEMBER
11 TO 13, 2014

Info: Nadia Laqueux
819 825-8299 #236

Vous avez été plusieurs à participer l'an dernier aux activités de la Semaine de promotion de la vie. Devant l'intérêt de la communauté à prendre part à des activités culturelles et traditionnelles, le comité organisateur de l'événement prévoit une édition 2015 aussi riche de telles activités. Surveillez notre page Facebook et notre site Internet afin de connaître la programmation en novembre prochain.

Last year, many of you participated in the activities of the Promotion of Life Week. Considering the community's interest in participating in cultural and traditional activities, the activities of the next edition will be planned accordingly. Check our Facebook page and website for the program in November.



JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES

Par Nadia Lagueux

Agente de communication et événements spéciaux

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a célébré 40 ans d'amitié lors de la Journée nationale des Autochtones, le 21 juin dernier. Les célébrations ont débuté avec une ouverture traditionnelle. La prestation du groupe Kiwetan nous a permis d'apprécier le grand talent, les belles voix et les tambours entraînants de ce groupe de musiciennes. Les Screaming Eagles, quant à eux, nous ont encore éblouis et fait vibrer avec leurs voix tout aussi puissantes les unes des autres. Puis, c'est au son de leur tambour que les danseurs Jerry Hunter, Gilbert Niquay et Hakim Ratt nous ont fait découvrir chacun leur style de danse.

La deuxième partie du spectacle a débuté devant près de 2000 spectateurs. Biz, des Loco Locass, a présenté le premier artiste invité comme étant le Shawn Paul des Atikamekw, et Shauit a brûlé les planches de la scène avec son rythme reggae. Déjà, la foule était comblée et plongée dans une ambiance festive, lorsque Bourbon Gauthier a pris d'assaut la scène pour nous transporter dans une ambiance complètement différente, mais tout aussi explosive. Est ensuite arrivé le moment où Biz a présenté le seul, l'unique et tant attendu par les spectateurs: Florent Vollant. À ce moment précis, une foule estimée à près de 3 000 personnes était debout à applaudir Florent et ses musiciens qui, pendant près de 2 heures, ont livré une performance du tonnerre, alors que l'atmosphère était à son plus haut niveau d'excitation et d'émerveillement. Nous avons eu droit ce soir-là à l'un des meilleurs «shows» jamais produits à ce jour au Centre d'amitié. Florent Vollant et ses amis ont définitivement conquis le cœur des Valdoriens.

À l'an prochain!

NATIONAL ABORIGINAL DAY

By Nadia Lagueux

Communication and special events officer

The Val-d'Or Native Friendship Centre celebrated 40 years of friendship on National Aboriginal Day last June 21. The celebrations opened with traditional performances. The Kiwetan women singers gave once again a demonstration of their talented voices and singing. As for the Screaming Eagles, they once again dazzled the audience with their vibrant and powerful voices. And it is on the Screaming Eagles' drum beat that dancers Jerry Hunter, Gilbert Niquay and Hakim Ratt made us discover their respective dancing style.

The second part of the show began before an audience of nearly 2000. Biz of the Loco Locass band introduced the first performer as the Shawn Paul of the Atikamekw; Shauit gave a spirited performance with his reggae rhythm. Then Bourbon Gauthier took the already warmed up and festive crowd to a totally different but nonetheless explosive atmosphere. At the time when Biz introduced the one and only and long awaited Florent Vollant, the standing and applauding crowd was estimated at close to 3000 fans. This 2 hour show, in which the spirits were at their highest level of excitement and wonder, was one of the best ever produced by the Friendship Centre. Florent Vollant and friends definitely won the hearts of the Val-d'Or people.

See you next year!



Gilbert Niquay



Screaming Eagles



Kiwetan

JOURNÉE NATIONALE
DES AUTOCHTONES

NATIONAL
ABORIGINAL DAY



Jerry hunter,
Florent Vollant



Bourbon Gauthier



Shait

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Par *Stéphane Laroche*
Chargé de projet

Le Centre d'amitié planche sur un projet de tourisme éducatif culturel

Soucieux d'offrir un lieu d'expression culturelle en pleine nature à nos frères et sœurs des Premières Nations qui côtoient la réalité urbaine, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a acquis, en octobre 2011, le site auparavant connu sous le nom de « Camp des scouts ». Situé sur le chemin des Scouts, à une dizaine de minutes seulement du centre-ville de Val-d'Or, ce site enchanteur possède un immense potentiel culturel, avec sa situation privilégiée aux abords du lac Lemoyne, son histoire millénaire, son grand chalet principal et ses huit petits chalets rustiques, ainsi que sa vaste superficie gazonnée encerclée d'une importante zone boisée.

Cette acquisition vient donc répondre à un aspect important de la mission du Centre d'amitié en lien avec le renforcement identitaire chez les membres de la communauté autochtone urbaine de Val-d'Or; traditionnellement, la culture autochtone a toujours accordé une grande place à la nature, un contact souvent difficile à préserver pour plusieurs Autochtones qui vivent en ville. Or, ce lieu offre également une nouvelle fenêtre d'opportunités pour le développement d'initiatives à vocations culturelle, éducative et touristique. Si bien qu'au-delà des activités communautaires, familiales et intergénérationnelles qui y sont organisées, le Centre d'amitié s'affaire présentement à étudier la faisabilité et à structurer le développement d'un projet de tourisme éducatif culturel. L'initiative pourrait voir le jour dès l'été 2016 à cet emplacement qu'il convient désormais de nommer Site culturel Kinawit (un mot qui signifie NOUS en langue algonquine).

Sensibilisation à la culture autochtone

Bien qu'encore préliminaire, ce projet de tourisme autochtone pourrait notamment comprendre des ateliers de sensibilisation à la culture autochtone, des camps de jour culturels, des visites guidées et des forfaits avec hébergement sous le tipi. Le chalet principal, une fois réaménagé et enrichi de cette spécificité propre aux Premiers Peuples, pourrait aussi permettre aux organisations du milieu d'y tenir leurs rencontres d'affaires, dans un cadre de découverte de la richesse culturelle autochtone.

Soucieux de préserver le caractère authentique et de mettre en valeur la dimension historique des lieux, désireux également de promouvoir la culture, les valeurs

RANDOM PROJECTS

By *Stéphane Laroche*
Project manager

Friendship Centre's educational and cultural tourism project on the drafting board

Committed to offering a place for cultural expression in a natural setting to our First Nation brothers and sisters living in town, the Val-d'Or Native Friendship Centre acquired in October 2011 the site formerly known as the "Scout Camp". Located on Chemin des Scouts, some ten minutes only from downtown Val-d'Or, this enchanting site has a huge cultural potential, with its ideal location on the shores of Lake Lemoyne, its millennium old history, its large main camp and eight rustic cabins, as well as its large lawned surface surrounded by a sizeable forested area.

This acquisition responds to an important aspect of the Friendship Centre's mission in relation to the reinforcement of the identity of the Val-d'Or urban Aboriginal community members; traditionally, Aboriginal culture has always entertain a significant relation to nature, and this relation is now often difficult to maintain for many Aboriginal people living in the city.

The site also offers a new window of opportunities for the development of cultural, educational and tourism initiatives. So much so that besides the community, family and cross-generational activities organised on the site, the Friendship Centre is currently conducting a feasibility study and structuring the development of an educational and cultural tourism project. The initiative could possibly materialise as soon as summer 2016 on this site, now called the Kinawit Cultural Site (Kinawit meaning US in the Algonquin language).

Aboriginal Culture Awareness

Although in a preliminary stage, this Aboriginal tourism project could include, among others, Aboriginal cultural awareness workshops, cultural day camps, guided tours and packages with accommodation in teepees. The main camp, once redesigned and enhanced with the specific character of First Peoples' culture, could also be rented to local/regional organisations for business meetings, in a setting displaying the richness of Aboriginal culture.

Committed to preserving the authentic characteristics and building upon the historical dimension of the place, and also wishing to promote First Peoples' specific culture, values and interests, the Friendship Centre has hosted a group of



et les intérêts des Premiers Peuples dans toute leur spécificité, le Centre d'amitié a accueilli sur place plusieurs aînés autochtones afin de valider le grand potentiel spirituel du site pour des cérémonies sacrées ainsi que pour des activités d'enseignement et de guérison. Le Centre a également consulté les représentants des diverses communautés algonquines de la région afin de connaître leur vision d'un tel projet et d'identifier les possibilités de complémentarité et d'arrimage avec leurs initiatives respectives.

La réflexion entourant le développement projeté du site culturel Kinawit se poursuit avec la collaboration de personnes-ressources en tourisme autochtone. L'organisation du développement prendra forme au cours des semaines et des mois à venir. Un fait demeure : l'engouement est réel et tangible pour un tel projet visant à permettre aux membres des Premiers Peuples de vivre pleinement leur culture et à l'ensemble de la population de découvrir la grande richesse de la culture autochtone.

Aboriginal Elders on the site in order to validate its significant spiritual potential for holding sacred ceremonies as well as teaching and healing activities. The Centre has also consulted the representatives of different Algonquin communities to seek their vision on such a project and to identify potential complementarities and linkages between their respective initiatives.

Discussions surrounding the Kinawit Cultural Site development are being pursued in collaboration with Aboriginal tourism resource people. The development plan will take shape in the upcoming weeks and months. One fact remains: there exists a high, genuine and tangible interest for such a project aimed at allowing First Nation members to fully practice their culture on one hand, and on the hand, the general public to discover all the richness of Aboriginal culture.

EXPOSITION / EXHIBITION

Par Nathalie Fiset, coordonatrice

By Nathalie Fiset, coordinator

PARCE QUE L'URBANITÉ EST AUSSI ANICINABE

À l'occasion de son 40^e anniversaire de fondation, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or présente l'exposition *Parce que l'urbanité est aussi Anicinabe*. Véritable fenêtre sur l'identité urbaine des Premiers Peuples, cette exposition se veut une invitation à parcourir le sentier « Anicinabe Mikana », qui met en perspective quatre aspects d'une réalité multiple : l'urbanité du territoire, l'exclusion sociale, la transmission des savoirs et l'espoir d'une cohabitation harmonieuse. Dès septembre, le Centre d'exposition de Val-d'Or accueille cette exposition inédite réalisée en collaboration avec La Boîte Rouge Vif, scénographe et commissaire.

Par des contenus audacieux et résolument actuels, à travers une mise en forme originale alliant notamment photographie, vidéo, dessin et objets du quotidien, l'exposition invite le spectateur à parcourir son sentier pour y découvrir une réalité différente, celle des Premiers Peuples.

BECAUSE URBANITY IS ALSO ANISHINABE

On the occasion of its 40th anniversary of foundation, the Val-d'Or Native Friendship Centre presents an exhibition under the theme of *Because Urbanity is Also Anishinabe*. A window into First Peoples' urban identity, the exhibition is an invitation to walk the "Anishinabe Mikana" trail that highlights four aspects of a multiple reality: urban territory, social exclusion, knowledge transmission and hope for peaceful coexistence.

The Centre d'exposition de Val-d'Or will be hosting this September this never-before-seen exhibition produced in collaboration with La Boîte Rouge Vif, scenographer and commissioner. Through challenging and highly current contents, and using an original format combining photography, video, drawings and everyday objects, the exhibition invites the visitor to walk the trail and discover a different reality, that of the First Peoples.

VERNISSAGE :

Samedi 27 septembre - 15h à 17h
Centre d'exposition de Val-d'Or
600, 7^e Rue, Val-d'Or

OPENING:

Saturday, September 27 - 3:00 to 5:00 PM
Centre d'exposition de Val-d'Or
600, 7th Street, Val-d'Or

Nos précieux partenaires:

La Boîte Rouge Vif - Centre d'exposition de Val-d'Or
Ministère de la Culture et des Communications du Québec
Secrétariat aux Affaires autochtones du Québec
Alliance de recherche ODENA
Réseau DIALOG - Institut national de la Recherche scientifique
Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec

Our valued partners:

La Boîte Rouge Vif - Centre d'exposition de Val-d'Or
Ministère de la Culture et des Communications du Québec
Secrétariat aux Affaires autochtones du Québec
Alliance de recherche ODENA
Réseau DIALOG - Institut national de la Recherche scientifique
Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec



SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette
Agente de relations humaines

Projet Miskwâ Sinibân

Avez-vous des questions ou des inquiétudes concernant les infections transmissibles sexuellement et par le sang (ITSS), les hépatites et le VIH/SIDA?

Miskwâ Sinibân signifie en algonquin ruban rouge. Ce projet Miskwâ a été mis sur pied au Centre d'amitié pour contribuer à réduire les comportements à risque d'infections liées au VIH/SIDA, hépatites et autres ITSS, et pour offrir un soutien accru ainsi qu'un accompagnement vers l'atteinte de l'objectifs personnels visant à se sortir d'une situation à risque.

Dans le cadre de ce projet, plusieurs activités de prévention et de sensibilisation sont préparées à travers les journées ciblées durant l'année. Par exemple, pour souligner la Journée mondiale contre l'hépatite, différentes activités ont été préparées tout au long de la semaine du 28 juillet, avec la participation de partenaires tels que Pikatemps, La Piaule et les travailleurs de rue.

Par ailleurs, toutes autres activités du Centre d'amitié sont propices à la sensibilisation pour la réduction des comportements à risque d'infection.

Par ce projet, la création de groupes de soutien sur des sujets variés pouvant rejoindre les gens de la communauté sont aussi un moyen d'information efficace. Ces groupes de soutien peuvent se réunir pour des ateliers de confiance en soi comme ceux offerts en mai et juin derniers et dont le retour est prévu pour cet automne. De plus, la conception de nouveaux ateliers tels que «la gestion de la colère» et «la connaissance de soi» sont prévus pour l'année 2014-2015. Il faut préciser que le projet Miskwâ Sinibân prévoit aussi, pour les gens de la communauté, des services psychosociaux individuels.

Par cette conscientisation, les membres de la communauté pourront se servir de leurs nouvelles connaissances et ainsi engendrer un impact positif sur le changement de leur comportement.

INTERVENTION SERVICES

By Annie Charette
Support Worker

Miskwâ Sinibân Program

Do you have any questions or concerns regarding STBBIs, hepatitis and HIV/AIDS?

In Algonquin, Miskwâ Sinibân means red ribbon. This program was set up at the Friendship Centre to help reduce behaviours that may incur a risk of infections related to HIV/AIDS, hepatitis and other STBBIs (sexually transmitted and blood-borne infections) and to offer increased support and assistance to persons at risk to achieve their personal objectives of overcoming these risk situations.

As part of this program, several prevention and awareness activities are organised on specific days during the year. For example, on July 28, 2014, on the occasion of World Hepatitis Day, different activities were held all week long in partnership with Pikatemps, La Piaule and the street workers.

Practically all of the Friendship Centre's activities also contribute to develop awareness and reduce risk behaviours that may cause these significant infections.

Another efficient means used by Miskwâ Sinibân is the creation of support groups on various subjects of interest to the community members. These support groups may take the form of workshops on self-confidence, such as the one offered in May and June 2014; another one is planned for this fall.

Furthermore, the development of new workshops, such as "anger management" and "self awareness" are planned for 2014-2015.

It should be noted that the Miskwâ Sinibân program is also planning for individual psychosocial services for the community members.

Through awareness development, the community people will be able to use their newly acquired knowledge and thus have a positive impact on changing their behaviour.



SERVICE D'INTERVENTION

*Par Luc Deslauriers
Agent de relations humaines*

AU CAAVD, LE TAMBOUR SONNE ET RÉSONNE !

Le 29 juillet dernier, une douzaine de participants ont bénéficié d'une session d'information et d'enseignement sur le tambour (Tewegan en langue algonquine), animée par Monsieur Stanley Brazeau, du Lac Simon.

Cet atelier expliquait l'origine du tambour dans la tradition anishnabe ainsi que sa fonction dans les rassemblements communautaires. Monsieur Brazeau a également fourni des précisions concernant la façon de prendre soin du tambour.

Le Tewegan du CAAVD attend maintenant la formation d'un groupe de «drummers» qui aimerait faire porter sa voix encore plus loin. La tradition permet uniquement aux hommes de faire sonner le Tewegan.

Si vous êtes intéressés à faire partie de ce groupe, ou si vous désirez obtenir de l'information, vous pouvez joindre **Luc Deslauriers au 819 825 8299, poste 237.**

A bientôt!

*Par Vannaly Phomsena
Agente d'intervention social et communautaire*

Intervention à l'accueil/évaluation

En tant qu'agente d'intervention sociale et communautaire, j'accueille et j'évalue les personnes afin de cibler leurs besoins. Selon leurs besoins, je les dirige vers les services offerts par le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or ou vers ceux offerts par la communauté de Val-d'Or. En fait, l'accueil/évaluation est une porte d'entrée vers les services.

Si vous avez des questions ou si vous avez besoin d'aide, vous pouvez me contacter au 819-825-8299, poste 297.

INTERVENTION SERVICES

*By Luc Deslauriers
Support Worker*

At the VDNFC, the drum is sounding and resounding!

Last July 29, some 12 participants attended an information and training session delivered by Mr. Stanley Brazeau from Lac Simon.

In the workshop, he explained the origin of the drum in the Anishnabe tradition as well as its function in community gatherings. Mr. Brazeau also provided information on how to take care of the drum.

Following this workshop, the Centre's Tewegan (drum) is waiting for the creation of a drum group that would be willing to carry the drum's voice further. Traditionally, only men are allowed to play the drum.

All those interested in joining this group, or for more information, please contact **Luc Deslauriers at 819 825 8299, ext. 237.**

See you soon!



*By Vannaly Phomsena
Support Worker Social and Community*

Reception/Evaluation Officer

As a social and community intervention officer, I am responsible for receiving and evaluating clients to identify their needs. As required, I refer them to the Val-d'Or Native Friendship Centre's services or to other service organisations in Val-d'Or. Actually, reception/evaluation is a gateway to services.

If you have any questions or need help, please contact me at 819-825-8299, ext. 297.

SERVICE D'INTERVENTION

Par Lisa Gagné
Agente d'intervention social et communautaire

TRAVAILLEUSE DE PROXIMITÉ ET ITINÉRANCE

Mon travail au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or m'amène à rencontrer beaucoup de gens dans la communauté urbaine de Val-d'Or. Il consiste à accueillir les gens et à les accompagner vers les services du Centre ou à l'extérieur. J'aimerais vous parler des personnes que je rencontre dans la rue, et plus spécifiquement les gens de la communauté qui vivent dans l'itinérance. Nous, les travailleurs de proximité, sommes leur dernier filet social car ils vivent de grande rupture avec la communauté et leur réseau familial. Une personne itinérante n'a pas d'adresse fixe, reçoit un revenu très faible, peut vivre de la discrimination et une grande désorganisation sociale (santé mentale, toxicomanie, alcoolisme et jeux compulsifs). Lorsque la brisure est faite, les personnes se sentent démunies et vivent une grande solitude.

C'est là que notre travail entre en ligne de compte. Il se détermine par la prévention, la médiation, l'écoute et l'accompagnement. Une grande partie de notre travail réside dans la création de liens avec les gens en rupture sociale. Sur une base régulière, j'assure une présence continue dans la rue.

Travaux de recherche en itinérance

Par ailleurs, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or participe depuis 2010 à des travaux de recherche sur la condition itinérante des personnes autochtones, menés par l'Alliance de recherche ODENA – Les Autochtones et la ville au Québec. Ces travaux s'inscrivent dans une démarche de coconstruction et de mobilisation des connaissances afin d'améliorer la qualité de vie des Autochtones dans les villes. Pour obtenir de l'information sur ces travaux et résultats de recherche : nous vous invitons à consulter le site de l'Alliance ODENA, à l'adresse suivante : www.odena.ca

INTERVENTION SERVICES

By Lisa Gagné
Support Worker Social and Community

OUTREACH AND HOMELESSNESS WORKER

As part of my job, I meet with a lot of people in the urban community of Val-d'Or. My work at the Native Friendship Centre consists in making contact with people and refer them to the Centre's services or to external services. I would like to say a few words on the people I meet on the street and more specifically the homeless community members.

As outreach workers, we are their last social safety net because they experience an important rupture from their community and family network. A homeless person has no fixed address, a very low income, may be subjected to discrimination and experience important social disorganisation (mental health, addiction, alcoholism and compulsive gambling). Once marginalised, these persons feel powerless and extremely isolated.



This is where the Outreach and Homelessness Worker comes into play. Our job includes prevention, mediation, active listening and assistance. An important part of our job consists in developing a relation with marginalised people. I am present on the street on a regular basis.

Homelessness Research Projects

Also, since 2010, the Val-d'Or Native Friendship Centre has been participating in research projects on the homeless condition of Aboriginal people, lead by the ODENA Research Alliance – Aboriginal People in Québec Cities. These projects are part of a process of coconstruction and gathering of knowledge to improve the quality of life of urban Aboriginal people. For information on these projects and research results, please visit the ODENA website at: www.odena.ca

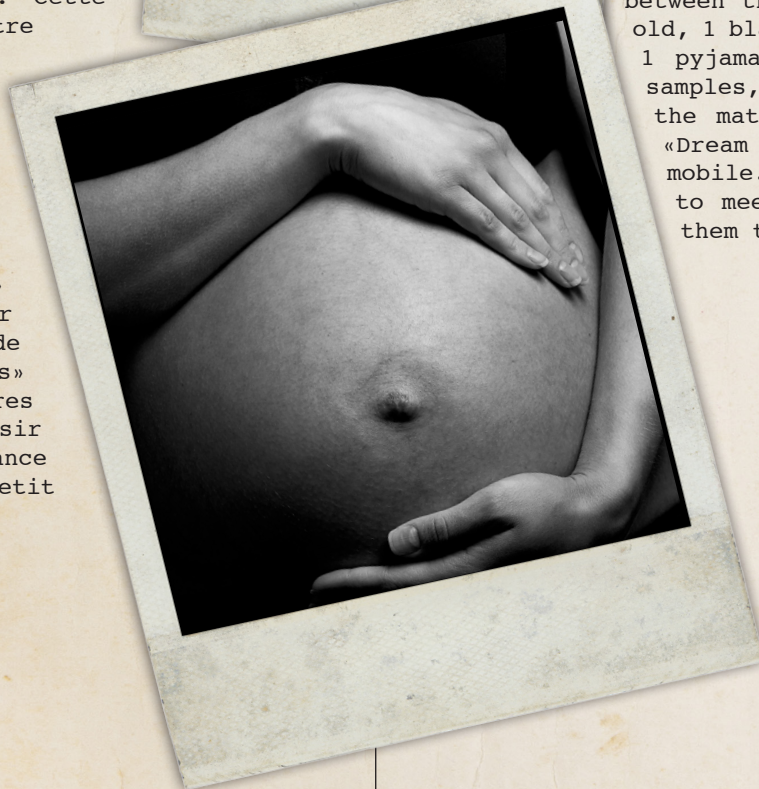
SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE

*Par Natacha Paradis
Conseillère en périnatalité*

Trousses d'accueil pour les femmes enceintes cries.

Un nouveau service verra le jour sous peu au Centre. Le projet *Home Away from Home* est une initiative conjointe avec le Conseil cri de la santé et des services sociaux de la Baie James, qui a pour mission de tenir compte des particularités propres aux patientes cries enceintes, référées à Val-d'Or, ainsi que leurs besoins. Le principal but de cette initiative est de réunir les conditions gagnantes pour permettre à ces femmes, et parfois à leur famille, de se sentir les bienvenues dans leur communauté d'accueil et de briser l'isolement durant leur séjour loin de chez elles, qui peut s'étendre jusqu'à 8 semaines avant l'accouchement.

Un des moyens identifiés pour atteindre ce but consistera à offrir une trousse d'accueil à chaque femme crie enceinte qui viendra séjourner au Centre, et ce dès cet automne! Cette trousse contiendra, entre autres, un petit guide d'information sur le développement de l'enfant de 0 à 5 ans, une doudou, un toutou, un pyjama, des échantillons de produits d'hygiène pour bébé, un livre «Chaminou» et le nécessaire pour concevoir un mobile de style «Capteur de rêves» pour bébé! Alors, chères futures mamans, au plaisir de faire votre connaissance et de vous remettre ce petit cadeau!



EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

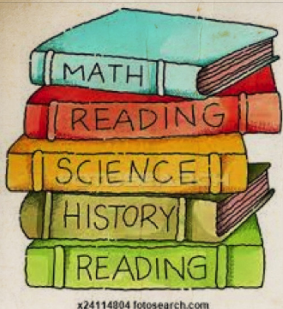
*By Natacha Paradis
Perinatal Counselor*

Welcome packages for pregnant Cree women.

A new program will be starting soon at the Centre. *Home Away from Home* is a joint initiative with the Cree Board of Health and Social Services of James Bay and has for mission to take Cree pregnant women's particularities and needs into consideration when being referred to Val-d'Or for medical care. The initiative's main objective is to

gather winning conditions that will allow these women, and occasionally their family, sometimes away for up to 8 weeks prior to delivery, to feel welcomed in their host community and break their isolation.

One of the identified strategies in reaching this objective is to offer each Cree pregnant woman, staying at the Centre, a welcome package starting this fall! This welcome package will include, among other things, an information kit on child development between the ages of 0 to 5 years old, 1 blanket, 1 stuffed animal, 1 pyjama, baby hygiene product samples, 1 «Kittycat» book and the material needed to make a «Dream catcher» type of baby mobile. It will be a pleasure to meet these women and give them this little gift!



x24114804 fotosearch.com

Par **Éric Chainé**
Intervenant social

Comment soutenir notre enfant pour sa réussite scolaire

Voici quelques conseils simples, mais fort importants pour la réussite de votre enfant à l'école tout au long de l'année:

Début de l'année scolaire :

Soyez à l'écoute de ses craintes ou de ses peurs, surtout pour les petits qui débutent l'école (maternelle) ou lors d'un changement d'école.

Rythme de son apprentissage :

Chaque enfant apprend à son rythme, ne mettez pas de pression afin qu'il obtienne 100%. Ne le comparez pas aux autres de sa classe ou à ses frères et sœurs.

Choix des amis :

N'hésitez pas à lui parler de ses nouveaux amis, à les rencontrer et à rencontrer leurs parents. Ainsi, vous pourrez comprendre certains changements de comportement de votre enfant.

L'école, un plus :

Parler positivement de l'école et de ses avantages (activités, amis, sorties) permet d'apprécier l'école. Il construit son futur à lui. Encouragez la lecture comme activité.

Routine, école, repos et amusement (trouver le bon équilibre) :

Instaurez une routine qui accordera à votre enfant du temps pour les devoirs et les leçons, mais aussi pour ses loisirs et pour des moments de qualité avec vous. N'oubliez pas le repos. S'il est difficile à lever le matin, il devra se coucher plus tôt.

Devoirs et leçons :

Évitez qu'il soit dans le salon avec la télé. Choisissez un endroit où il pourra se concentrer, demeurez près de lui pour l'aider le moment venu. Déterminez le temps consacré aux devoirs.

Soutien et encouragement :

C'est toujours plus agréable pour tous d'être encouragés lors de nos réussites, aussi petites soient-elles. Intéressez-vous aux journées de votre enfant, à ses apprentissages et félicitez-le de ses succès.

Communication :

La communication est très importante. Elle est une clé de la réussite scolaire. Dès qu'une situation vous inquiète, communiquez avec l'enseignante ou la direction. L'agenda permet un suivi facile et régulier entre vous et l'enseignante. Participez aux rencontres à l'école et informez l'école de l'absence de votre enfant en cas de maladie ou de rendez-vous médical.



By **Éric Chainé**
Social Worker

Academic achievement? How can we support our child?

Here some easy but important guidelines for the success of your child at school throughout the year.

Beginning of the school year:

Be attentive and listen to his fears or worries, especially for the little ones starting school (kindergarten) or attending a new school.

Learning Pace:

Each child learns at their own rate; do not put pressure on them. Don't compare them to others in his class or with his brothers and sisters.

Choice of Friends:

Feel free to talk about his new friends, meet them and meet their parents, so you can understand any change in your child's behavior.

Yes for school:

Speaking positively about school and its benefits (activities, friends, outings) allows for school appreciation. He's building his own future. Encourage reading as an activity.

Routine, school, rest and fun (find the right balance):

It is important to establish a routine that will allow your child; time for homework and studying, leisure and quality time with you. Don't forget the rest. If it's difficult to wake him up in the morning, he will need to go to bed earlier.

Homework period:

Avoid doing homework in the living room with the TV. Choose a place where he can focus, remain close to him so you can help him when he needs it. Determine the amount of time for his homework.

Support and encouragement:

Everyone likes to be recognised for our success, however small it might be. Be interested in your child's day, in his learning and congratulate him for his success.

Communication:

It's very important and even key to the academic success of your child. Whenever you're worried about a situation, contact the teacher or the principal. The agenda provides a quick and easy way for communication between you and the teacher. Participate in meetings at school and inform the school of the absence of your child in case of sickness or medical appointments.



Clinique
Minowé
Clinic



AVENIR D'ENFANTS
DES COMMUNAUTÉS ENGAGÉES

**Citation d'Harrison Saulnier,
stagiaire en médecine à la
clinique Minowé**

« Venant d'un centre urbain comme Montréal, où les populations autochtones sont très présentes, je sentais qu'il était extrêmement important pour moi de comprendre leur milieu de vie et leurs comportements culturels. Mon expérience à la clinique Minowé m'a fait prendre conscience de la passion étonnante et de l'esprit communautaire dont font preuve les Autochtones de la région de Val-d'Or, des aspects que l'on ne peut comprendre simplement en suivant des cours ou en lisant des textes sur le sujet. Je remercie le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or de m'avoir permis de connaître de véritables personnes modèles en matière de soins de santé, telles que la passionnée Martine Carrier et l'équipe tenace de la clinique Minowé; des gens dont le dévouement à l'égard de la population autochtone et la compréhension qu'ils en ont m'ont inspiré et m'ont rendu apte à offrir les meilleurs soins de santé en milieu autochtone dans ma future carrière.

Des soins
qui seront
centrés
sur le
traitement
de la
personne,
et non
seulement de
la maladie.
»



NOUVELLE RÉCEPTION DE
LA CLINIQUE MINOWÉ /
CLINIC MINOWÉ NEW RECEPTION AREA

**Quotation from
Harrison Saulnier,
Clinic Minowé medical intern**

«Coming from an urban center such as Montreal, where the aboriginal populations are quite present, I felt it was extremely important to understand the environment and cultural modalities with which they live. This experience has opened my eyes to the amazing passion and sense of community that is present within the aboriginal communities that surround Val-d'Or, aspects which cannot be understood through any degree of lectures or text book readings. I'd like to thank The Val-d'Or Native Friendship Center for introducing me to true healthcare role models such as the passionate Martine Carrier and the tenacious team of the Minowé Clinic; people whose dedication to and understanding of a population has inspired and enabled me to provide the

greatest care to the
aboriginal community in my future
career. Care that will focus on treating the
person, and not just the disease.»



Marie-Lyse Firlotte, Harrison Saulnier, Maude Grenier et Édith Cloutier



Sharon Hunter, Harrison Saulnier,
Sandrine Perreault, Édith Cloutier,
Yves Sioui-Durand, Fanny St-Pierre



CAFÉ-RENCONTRE

Par Mélanie Bowen
Organisatrice communautaire

RICHESSE COMMUNAUTAIRE

Action communautaire au Centre d'amitié comprend notamment la promotion de modes de vie sains, les activités familiales en plein air et les journées traditionnelles.

L'Action communautaire comprend aussi les cafés-rencontre, qui ont lieu tous les mardis à la cafétéria du Centre d'amitié de 14h à 16h. Les cafés-rencontre fournissent l'occasion de rencontrer les membres de la communauté dans une atmosphère conviviale où l'on peut échanger sur différents sujets d'intérêt, tout en s'imprégnant de culture. Une collation santé est offerte aux participants. Des invités viennent traiter de différents sujets, par exemple: les médicaments et l'alcool, la violence envers les aînés, le tabagisme, la prévention du diabète, etc. Si vous souhaitez plus d'information, nous serons heureux de vous aider.

Venez nous rendre visite ou appelez-nous au 819-825-8299
Vera #306 Mélanie #255

D'autres activités sont prévues au calendrier de septembre :

- Cuisines collectives
- Bingo
- Artisanat
- Mercredis actifs
- Piscine (Familiale)



COFFEE HOUR

By Mélanie Bowen
Community Organizer

A COMMUNITY TREASURE

Friendship Centre's Community Action: Promoting healthy lifestyles, family outdoors, traditional days.

Coffee-meeting is place to feel comfortable to do free activities & learn from random cultures. It's held every Tuesdays in the cafeteria or depending on the occasion, from to 2:00 to 4:00pm with healthy snack break. We also have awareness workshops on different subjects, ex: drugs & alcohol, elder abuse, tobacco, diabetes prevention etc. If you like more information, we are happy to assist you.

Come visit us/join us
call us 819-825-8299
Vera #306 Mélanie #255

Everything back to schedule
September:

- Community kitchen
- Bingo
- Arts & Craft
- Bingo
- Active Wednesdays
- Pool (family)



LE GROUPE DO8DEI8IN 50 ANS ET PLUS..

Par Mélanie Bowen
Organisatrice communautaire

RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES

Notre objectif: promouvoir une vie saine et active et des activités culturelles afin de maintenir la santé globale des personnes à un niveau optimal.

Le dynamique groupe Do8dei8in recrute de nouveaux membres à chaque année. Leurs réalisations, qu'elles soient personnelles (amélioration de leur bien-être) ou en lien avec la culture (artisanat, cuisine), sont nombreuses. Par exemple, les aînés ont confectionné de magnifiques œuvres d'artisanat qu'ils ont vendues lors de la Journée nationale des Autochtones.

Quand il s'agit de se ressourcer dans la nature, le groupe privilégie le Site culturel où il peut cuire la bannique et le gibier sur un feu de bois. Le partage des savoirs de chacun enrichit les membres du groupe sur une base continue. Il suffit de jeter un coup d'oeil aux photos du groupe Do8dei8in pour saisir le dynamisme des personnes et le plaisir de se retrouver ensemble.

Vous voulez vous joindre au groupe ? Vous pouvez: Nous rendre visite / nous joindre par téléphone / nous donner votre adresse et les calendriers mensuels d'activités vous seront postés.

Pour plus information, svp contactez au 819-825-8299 Vera #306 ou Mélanie #255
www.caavd.ca/calendrier
ou sur facebook

DO8DEI8IN GROUP.. THE 50+

By Mélanie Bowen
Community Organizer

"VISITING TOGETHER AND SHARING KNOWLEDGE"

Our purpose: Promote healthy living, active habits and cultural recreation to maintain the overall health of people at an optimal level.

This spontaneous lovely group has grown more and more each year, they have done so many achievements with their culture and lives. They have completed their arts and craft to sell on Aboriginal day and taking care of their well being. When it comes to nature, the culture site is their favourite place to be...they enjoy cooking bannock on the fire, eating wild meat or bbq.

The best part is we also learn from them continuously project after project check out the photos to see what Do8dei8in is all about.

As always: visit us/join us/ give us your address and the monthly calendars will be mail to you.

For more information, please contact 819-825-8299 Vera #306 or Mélanie #255
www.caavd.ca/calender or facebook



ACTION JEUNESSE

YOUTH ACTION

Par *Éliane Kistabish*
Organisatrice communautaire

By *Éliane Kistabish*
Community Organizer

Bonjour à tous et bonne rentrée !

Commençons cette nouvelle année scolaire en félicitant nos jeunes pour leurs efforts, leur implication et leurs réalisations au cours des derniers mois.

Voici quelques-uns des jeunes récompensés pour leurs efforts tout au cours de l'année au **Gala Mëmëgwashi**.

Et en voici d'autres à féliciter pour leur implication bénévole lors du spectacle de la Journée nationale des Autochtones. Ceux-ci ont distribué des mets traditionnels à déguster et ont vendu des Indiens Pogos afin d'amasser des fonds pour des activités.

Cette levée de fonds a permis d'organiser une activité de paintball ou de participer à Beauce Carnaval gratuitement!

Un groupe de jeunes filles a créé une oeuvre collective et vous pourrez voir le résultat final lors de l'exposition qui soulignera la présence autochtone dans la ville au Centre culturel de Val-d'Or. L'oeuvre fera partie de l'exposition qui s'inscrit dans le cadre des célébrations du 40e anniversaire du Centre d'amitié. Cette exposition s'étendra sur une durée de 2 à 3 ans. Encore bravo à la jeunesse du CAAVD!

Un tirage a été organisé pour souligner la participation des jeunes filles. **Alishiah S. Lacroix** a mérité ce prix, qui lui permettra de continuer à dessiner pour vous montrer ses talents !

Surveillez l'activité de la rentrée du CAAVD !



Greetings to all!

Let us begin this new school year by congratulating our youth for their efforts, involvement and accomplishments over the last few months. Here are a few students who were rewarded at the Mëmëgwashi Gala for their efforts during the last school year.

Here is another group deserving to be commended for their volunteer work in the National Aboriginal Day show. These young ladies served traditional food and sold Indians pogos to raise funds for activities.

This fundraiser has allowed organising a paint ball activity or giving out free passes to Beauce Carnaval

A group of young women have created a work of art and you will be able to see the final result at the exhibition on Aboriginal people in the city, to be held at the Val d'Or Cultural Centre. The art piece will be displayed in the exhibition celebrating the Friendship Centre's 40th anniversary. The exhibition will be presented for 2 to 3 years. Congratulations again to the Centre's youth!

A prize was drawn among the participants and **Alishiah S. Lacroix** won this drawing kit...

...that will allow her exercising her drawing skills and show you her talent!

And watch for the Centre's back-to-school activity!

ACTION JEUNESSE

YOUTH ACTION

Par Jessica Daigle-Bourdon
Organisatrice communautaire

By Jessica Daigle-Bourdon
Community Organizer

Camp de jour Mohiganech 2014

Chaque année, le camp de jour Mohiganech accueille une quarantaine d'enfants âgés entre 5 et 12 ans qui participent aux activités organisées par les fabuleuses coordonnatrices du camp de jour, Roxanne Mianscum-Lizotte et Tiffany Boudrias, et animées par les merveilleux animateurs, Mélissa Larivière, Stacey Boudrias et Samuel Mianscum-Lizotte. Souper barbecue, sorties à la plage, camping, journée traditionnelle, cinéma en plein air, Beauce Carnaval, ateliers de cuisine, épluchette de blé d'Inde, olympiades, peinture, sortie à Kitcisakik, films, activité physique, compétitions amicales, chasse aux trésors: les enfants ont eu un bel été mouvementé!!!! Merci à tous pour votre belle participation et à l'été prochain!



Mohiganech Day Camp 2014

Each year, the Mohiganech Day Camp welcomes some forty children between the age of 5 and 12 who participate in the activities organised by our fabulous coordinators Roxanne Mianscum-Lizotte and Tiffany Boudrias, and facilitated by our marvelous camp leaders Mélissa Larivière, Stacey Boudrias and Samuel Mianscum-Lizotte. BBQ supper, outings at the beach, camping, traditional day, outdoor movies, Beauce Carnaval, cooking workshops, corn boil, olympics, painting, visit to Kitcisakik, films, physical activities, friendly competitions, treasure hunt... The kids had a beautiful and very exciting summer!!!! Thanks to all for your participation and see you next summer!

ACTION JEUNESSE

YOUTH ACTION

Par Jessica Daigle-Bourdon
Organisatrice communautaire

By Jessica Daigle-Bourdon
Community Organizer

Aide aux devoirs

Notre bel été est déjà terminé et le moment est venu de retourner à l'école. Et qui dit retour à l'école, dit beaucoup de devoirs à faire à la maison tous les soirs! Certains enfants les font les doigts dans le nez, mais d'autres ont parfois un peu plus de difficulté et les parents ne sont pas toujours en mesure de les aider. C'est justement pour venir en aide à ces enfants et à ces parents que le Centre d'amitié autochtone offre des sessions d'aide aux devoirs. Le service d'aide aux devoirs pour l'année 2014-2015 débute le 15 septembre 2014 et se termine le 4 décembre 2014 pour la période de Noël! Les enfants sélectionnés se présentent au Centre d'amitié à raison de 2 soirs par semaine, selon le groupe auquel ils sont inscrits: les lundis et mercredis soir pour les enfants fréquentant l'école anglophone, et les mardis et jeudis soir pour les enfants fréquentant les écoles francophones. Les inscriptions pour l'aide aux devoirs se tenaient tout au long du mois d'août 2014. Bonne rentrée à tous nos petits loups!

Club social

Plusieurs activités différentes sont organisées durant les journées pédagogiques pour permettre aux enfants du primaire de bouger, de participer à des activités culturelles et de se faire de nouveaux amis. Les inscriptions pour le Club social des Petits-Loups sont ouvertes toute l'année! Venez nous voir au secteur communautaire et demandez Jessica. Surveillez la publicité pour l'activité du 10 octobre prochain!

Homework Support

Our beautiful summer has gone by and it's now time to go back to school! This means a lot of homework every night! For certain children, homework is a piece of cake, but for others, it's sometimes a bit more difficult and their parents are not always able to help them! This is why the Native Friendship Centre offers homework support sessions to children having difficulties and to parents who don't necessarily have the resources to help them. For 2014-2015, the homework support sessions begin next September 15 and will end on December 4 for the Christmas season. The selected children are entitled to 2 sessions per week: on Mondays and Wednesdays for those attending English school, and on Tuesdays and Thursdays for those attending French school. Registrations to the homework support program were held throughout the month of August 2014. We wish a good back-to-school season to all our little wolves!

Social Club

Many different activities are organised on pedagogical days to allow primary level children to exercise, make new friends and practice cultural activities. Registrations to the Little Wolves Social Club are open all year round! Come and see us at the Community Development sector and ask for Jessica.

Upcoming: watch the advertisement for the activity on next October 10!

TABLEAU SYLLABAIRE / TABLE OF SYLLABLES

Voyelles / Vowels

		a	â	i	î	e	o	ô
Consonnes Consonnants	p	pa	pâ	pi	pî	pe	po	pô
	b	ba	bâ	bi	bî	be	bo	bô
	t	ta	tâ	ti	tî	te	to	tô
	d	da	dâ	di	dî	de	do	dô
	k	ka	kâ	ki	kî	ke	ko	kô
	g	ga	gâ	gi	gî	ge	go	gô
	s	sa	sâ	si	sî	se	so	sô
	z	za	zâ	zi	zî	ze	zo	zô
	c	ca	câ	ci	cî	ce	co	cô
	j	ja	jâ	ji	jî	je	jo	jô
	tc	tca	tcâ	tci	tcî	tce	tco	tcô
	dj	dja	djâ	dji	djî	dje	djo	djô
	m	ma	mâ	mi	mî	me	mo	mô
	n	na	nâ	ni	nî	ne	no	nô
	h	ha	hâ	hi	hî	he	ho	hô
w	wa	wâ	wi	wî	we	wo	wô	
y	ya	yâ	yi	yî	ye	yo	yô	

Alphabet anicinabe

TABLEAU NOMBRE
TABLE OF NUMBERS

Nombre (unité) Number (unit)	Nombre (alonquin) Number (Alonquin)
0	Wawiebiigan
1	Pejig
2	Nijin
3	Nisin
4	Niwin
5	Nanan
6	Nigodwatcin
7	Nijwatcin
8	Nianeniwin
9	Cagidatcin
10	Midatcin

INSCRIPTION EN LIGNE ONLINE REGISTRATION

www.caavd.ca/action jeunesse
www.caavd.ca/youth action

**DEBUT LUNDI 15 SEPTEMBRE
STARTS MONDAY SEPTEMBER 15TH**

**INSCRIS-TOI
DÈS MAINTENANT
REGISTER NOW**

**AIDE AUX DEVOIRS
KABADU
HOMEWORK SUPPORT
PROGRAM**

**AIDE AUX DEVOIRS MOHIGANECH
MOHIGANECH HOMEWORK SUPPORT PROGRAM**

**POUR LES ENFANTS DE 1^{RE} À 6^E ANNÉE
FOR CHILDREN FROM GRADE 1 TO 6**

**GOLDEN VALLEY
STE-MARIE
ST-JOSEPH
STE-LUCIE
ST-SAUVEUR
FATIMA
PAPILLON D'OR**

2 périodes d'aide aux devoirs par semaine
Monday and Wednesday: English group
Tuesday and Thursday: French group
Transport available from school at 3:35
Healthy snack provided
Animators present to help children with their homework
Departure back home from The Center at 5:00 pm!

2 périodes de aide aux devoirs par semaine
- Lundi et mercredi : groupe anglophone
- Mardi et jeudi : groupe francophone
Transport offert à partir de l'école à la fin des cours
Collation santé offerte
Animateurs présents pour aider les enfants dans leurs devoirs
Départ du Centre à 17:00 pour la maison!

**INSCRIPTION
BEFORE SEPTEMBER 5TH
AVANT LE 5 SEPTEMBRE**

Jessica Daigle Bourdon
819-825-8299 +240

**BÉNÉVOLES
RECHERCHÉS
ET/OU EMPLOYÉ(E)S**

**AIDE AUX DEVOIRS
KABADU
HOMEWORK SUPPORT**

**VOLUNTEERS
OR EMPLOYEES
WANTED**

1400 à 1700
MON TO THU
400 TO 530 PM

INFO: CONSULTEZ NOTRE PAGE FACEBOOK POUR TOUTES OFFRES D'EMPLOI
VISIT OUR FACEBOOK PAGE FOR ALL JOB OPPORTUNITIES

BONJOUR!

Mon nom est Denise Caron, je vous informe que jusqu'en décembre 2014, j'aurai la chance de diriger la SUPER équipe du développement communautaire. Mon bureau est situé juste en face de l'ascenseur au 3e étage. N'hésitez pas à venir me faire un p'tit coucou, je me ferai un plaisir de vous accueillir et d'échanger avec vous!
Denise



GREETINGS!

My name is Denise Caron and I wish to inform you that I will have the chance to lead the GREAT Community Development team until December 2014. My office is located across the elevator on 3rd floor. So feel free to come and say hello; I will be pleased to chat with you!
Denise

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Anne-Marie Coulombe
Directrice de l'économie sociale

Boutique

Le comptoir-boutique vient d'acquérir de nouvelles et magnifiques pièces d'artisanat que vous pourrez vous procurer en venant nous visiter. De plus, des mocassins ainsi que des mitaines traditionnelles peuvent être disponibles. Les personnes intéressées doivent nous contacter afin d'obtenir les coordonnées de nos artisans pour passer leurs commandes.

Location de salles

Nos salles Polson et Siméon sont disponibles pour location. Celles-ci peuvent répondre à vos besoins en événements de tous genres (formation, réunion, conférence, etc.)

Pour réservation ou information, veuillez contacter Rachel Lagueux au 819-825-8299 #293 ou par courriel à: rachel.lagueux@caavd.ca

Cafétéria

Nos délicieux repas maison sont servis du lundi au vendredi :

- Déjeuner de 7 h à 9 h 30
- Dîner de 12 h à 13 h 30
- Souper de 17 h à 19 h

Exposition

Lors de votre passage, nous vous suggérons également de prendre quelques minutes pour visiter notre exposition *Kamamadjisek*, qui signifie «ceux qui bougent». Vous la découvrirez en traversant le corridor menant à la cafétéria; de longs panneaux relatent l'histoire des Algonquins de la région d'hier à aujourd'hui au moyen de photos historiques et d'histoires vécues. *Kamamadjisek* a vu le jour en 1991, lors du Festival du Film autochtone à Val-d'Or. Alice Jérôme, de Pikogan, en était la principale créatrice. L'exposition était constituée à l'époque de 19 panneaux qui parlaient du passé, du présent et de l'avenir des Algonquins. Le spectateur est guidé par un narrateur fictif, un enfant Anishnabe qui, dans ses mots, nous parle de son peuple.

Bonne visite !

Kamamadjisek, un regard sur les Algonquins du Québec!

Le présent de l'époque étant devenu une part du passé déjà, le Centre d'amitié est fier de vous présenter une version modernisée de l'exposition originale, comprenant de nouvelles photos, de nouveaux médiums et une nouvelle approche narrative... *Kamamadjisek* se veut une exposition de photos qui portent un regard sur un peuple toujours très présent sur le territoire, soit le peuple Anishnabe.

SOCIAL ECONOMY

By Anne-Marie Coulombe
Director, Social Economy

Arts & Crafts

Our arts & crafts counter has just acquired new and magnificent handicraft pieces you can buy while visiting the Centre. Furthermore, traditional moccasins and mittens can be obtained on request from our artisans. Please contact us and we will give you the information to place your orders.

Meeting Room rental

Our Polson and Siméon meeting rooms are available for rental. These rooms may suit your need for holding various types of events (training, meeting, conference, etc.). For reservation or information, please contact Rachel Lagueux at 819 825-8299 ext. 293 or by email at rachel.lagueux@caavd.ca .

Cafeteria

Our delicious home-cooked meals are served from Monday to Friday:

- Breakfast from 7:00 to 9:30 am
- Lunch from 12 noon to 1:30 pm
- Supper from 5:00 to 7:00 pm

Don't forget to take a look at our menu on our website at: www.caavd.ca/menu
Enjoy your meal!

Exhibition

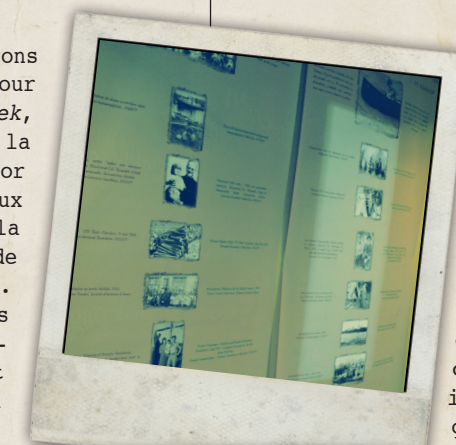
While you are at the Centre, we also suggest that you take a few minutes to visit our exhibition *Kamamadjisek*, which means "Those who move". You will see it in the corridor leading to the cafeteria where panels display the past and contemporary history of the Algonquins with historical photographs and life stories. The *Kamamadjisek* exhibition was created in 1991 on the occasion of the Native Film Festival in Val-d'Or. Alice Jérôme from Pikogan developed most of the content. At that time, the exhibition included 19 panels illustrating the past, present and future of the Algonquins. Visitors are guided by a fictional narrator, an Anishnabe child telling about his people. **Enjoy your visit!**

Kamamadjisek, a look on the Algonquins of Québec!

As part of the original exhibition has now become part of the past, the Friendship Centre is proud to present a modernised version of it, including new photographs, new mediums and a new narrative approach... *Kamamadjisek* is a photo exhibition that takes a look on the Anishnabe k, a people that is still present on the territory. *Kamamadjisek* means "what moves on".



Consultez
le menu
www.caavd.ca/menu
Bon appétit !



ÉCONOMIE SOCIALE

Kamamadjisek veut dire ce qui bouge. Non seulement il s'agit d'une exposition itinérante, mais cela fait aussi référence au mode de vie autrefois nomade des Algonquins... N'ayant aucune prétention historique, l'exposition jette un coup d'oeil sur la réalité toute simple, vécue par des gens de Kitcisakik à Pikogan en passant par Winneway et en explorant les communautés algonquines qui habitent le Québec.

Alliant technologie et traditions, Kamamadjisek amène des fragments du passé un peu plus près du présent en abordant différents aspects sous un point de vue actuel, mais surtout personnel.

Économie sociale

Plusieurs projets dans le secteur de l'économie sociale devraient voir le jour à l'automne. Il s'agit principalement de parcours en développement des compétences. Ces projets innovateurs permettront, entre autres, l'accessibilité à des études postsecondaires de même que l'intégration en emploi par la création d'une entreprise d'économie sociale dans le secteur de l'hôtellerie. Nous sommes confiants que ces initiatives favoriseront la poursuite de nombreux projets de retour aux études ou d'entrée sur le marché du travail. Bonne chance à tous nos participants dans la réalisation de vos rêves !

Dans le cadre du projet «**Madjimâkwîn**», quelques participants ont assisté à un «**Happening Jeunesse**» qui se déroulait à la salle Félix-Leclerc au mois d'avril. Cet événement consacré aux jeunes de 16 à 24 ans leur a permis d'en apprendre un peu plus sur les services mis à leur disposition en matière de santé, de logement, d'emploi et d'éducation. Parmi ceux-ci, notons le Carrefour Jeunesse Emploi, les SARCA, le Centre de santé, le Centre de bénévolat, les travailleurs de rue ainsi que plusieurs autres organismes. Les jeunes sont désormais plus outillés pour atteindre l'objectif qu'ils s'étaient fixé. D'ailleurs, avec la venue de l'automne, certains termineront le projet et retourneront à l'école.



SOCIAL ECONOMY

It is a travelling exhibition that also refers to the Algonquins' past nomadic life... Without any historical pretention, the exhibition takes a look on the simple reality, as experienced by people from Kitcisakik, Pikogan and Winneway, and explores the Algonquin communities of Québec.

Combining technology and tradition, Kamamadjisek brings fragments of the past a bit closer to the present by highlighting different aspects from a current but mostly personal perspective.

Social Economy

Several projects in the Social Economy sector should be starting this fall, mainly in skills development. These innovative projects will allow, among others, accessing postsecondary studies as well as employment integration by the creation of a social economy enterprise in the hotel/restaurant sector. We are confident that these initiatives will help many reintegrate school or the labour market. Good luck to all our participants in achieving your dreams!

As part of the **Madjimâkwîn** project, a few participants attended a Youth Happening at the Félix Leclerc theatre last April. This event, intended for the 16 to 24 year-olds allowed them learning more about the health, housing, employment and education services available to them. Among the service organisations present were the Carrefour Jeunesse Emploi, SARCA (career counselling), the Health Centre, the Centre de bénévolat, outreach workers and many others. These young people now have more tools to achieve their objectives. This upcoming fall, some of them will complete the program with a view to going back to school.

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÏN

TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

Tu es sans revenu ou tu reçois de l'aide sociale ?
Tu veux élaborer un projet de vie, retourner à l'école, trouver du travail, développer tes connaissances et tes compétences, régler certains problèmes personnels, mais surtout réaliser tes rêves ?

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION EST UN PROJET ADAPTÉ À TA RÉALITÉ !

Tu pourrais même bénéficier d'une compensation financière !
Appelle-moi ! Écris-moi ! Viens me rencontrer !
Ne laisse pas dormir ton talent ! Je t'attends !

Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
1272, 7^e rue Val-d'Or
Roxanne Boucher
Agente de relations humaines
819 825-8299 poste 325
roxanne.boucher@caavd.ca

Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or Val-d'Or Native Friendship Centre
Emploi Québec

ABORIGINAL YOUTH IN MOTION MADJIMÂKWÏN

ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

Do you receive social assistance or have no income ?
Do you want to build a «life-project», go back to school, find work, develop your knowledge, skills, take care of personal issues, but most importantly, want to make your dreams come true ?

ABORIGINAL YOUTH IN MOTION IS A PROJECT THAT ADAPTS TO YOUR REALITY !

You might even benefit from funding !
Call me ! Write to me ! Come see me !
Don't leave your talent on the shelf ! I'll be expecting you !

Val-d'Or Native Friendship Centre
1272, 7th Street Val-d'Or
Roxanne Boucher
Support Worker
819 825-8299 ext. 325
roxanne.boucher@caavd.ca

Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or Val-d'Or Native Friendship Centre
Emploi Québec

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Anne-Marie Coulombe
Directrice de l'économie sociale

Le Centre d'amitié s'en va au marché...!

Dimanche le 13 juillet dernier, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a tenu un kiosque au Marché public de Val-d'Or. Madame Élisabeth Mianscum, artisane crie de Senneterre, a présenté les fruits de son travail qu'elle a généreusement exposés et expliqués aux nombreux visiteurs intéressés par les magnifiques pièces conçues par elle-même et son conjoint, M. Alexis Weizineau, artisan Atikamekw bien connu et reconnu en milieu autochtone pour l'authenticité et la qualité de ses créations. L'expérience a permis de démontrer que la population apprécie les objets de fabrication traditionnelle et que l'artisanat, autant que l'art autochtone en général, intéresse de plus en plus l'ensemble de la population, et non seulement les connaisseurs. Une activité qui sera répétée à quelques reprises au courant de la saison. Pour connaître les dates de nos présences, veuillez consulter notre page Facebook www.facebook.com/caavd



SOCIAL ECONOMY

By Anne-Marie Coulombe
Director, Social Economy

The Friendship Centre went to market...!

Last July 13, the Val-d'Or Native Friendship Centre had a kiosk at the Val-d'Or Public Market. Ms. Élisabeth Mianscum, a Cree artisan from Senneterre, generously displayed and explained to the many visitors the magnificent hand-crafted pieces designed by herself and her spouse Alexis Weizineau, an Atikamekw artisan well-known for the authenticity and quality of his creations. This experience has demonstrated that the general public, and not only connoisseurs, is increasingly appreciating traditionally made objects and Aboriginal arts and crafts. This activity will be repeated a few times during the market season. For information on the dates, please visit our Facebook page. www.facebook.com/caavd



Recette du chef

Par Richard Larivière, chef cuisinier

Macaroni mexicain

Ingrédients

- 1 1/3 tasse (325 ml) Macaronis non cuits
- 1 lb (500 g) Bœuf haché maigre
- 1 Oignon moyen haché
- 1 boîte (284 ml) Soupe aux tomates
- 1 tasse (250 ml) Sauce salsa
- 1 c. à thé (5 ml) Poudre de chili
- 1 boîte (341 ml) Maïs en grains égoutté
- 3/4 tasse (175 ml) Cheddar râpé ou mozzarella ou emmental

Préchauffer le four à 375 F.

Cuire les macaronis dans l'eau bouillante.

Bien égoutter lorsqu'ils sont cuits.

Entre-temps, dans une grande poêle antiadhésive, faire revenir le bœuf et l'oignon jusqu'à ce qu'ils soient cuits. Égoutter le gras. Incorporer la soupe aux tomates, la sauce salsa, la poudre de chili et le maïs en grains. Poursuivre la cuisson 5 minutes. Ajouter le macaroni et mélanger. Déposer le tout dans un plat allant au four. Parsemer de fromage et mettre au four à « Grill » de 2 à 3 minutes, ou jusqu'à ce que le fromage commence à dorer.

Donne 4 à 6 portions. Bon appétit !

Recipe from the Chef

By Richard Larivière, chef

Mexican Macaroni

Ingredients:

- 1 1/3 cup (325 ml) uncooked macaroni
- 1 lb (500 g) lean ground beef
- 1 medium size chopped onion
- 1 can (284 ml) tomato soup
- 1 cup (250 ml) salsa sauce
- 1 tsp (5 ml) chili powder
- 1 can (341 ml) drained whole kernel corn
- 3/4 cup (175 ml) grated Cheddar or Mozzarella or Emmental cheese

Preparation:

Preheat the oven at 375 F.

Cook the macaroni in boiling water.

Drain well when cooked.

In the meantime, in a large non-stick frying pan, fry the beef and they onion until cooked.

Drain the fat. Add the tomato soup, salsa sauce, chili powder and whole kernel corn. Cook another 5 minutes. Add the macaroni and mix. Place in an oven-proof dish. Spread with cheese and put in the oven at « Grill » for 2 to 3 minutes, or until the cheese starts to brown.

Gives 4 to 6 portions. Buen apetito!



Monsieur Arthur Fréchette

Est décédé le 7 juillet 2014, à l'âge de 77 ans. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié désirent offrir leurs sincères condoléances à sa famille et à ses amis.

Mr. Fréchette passed away July 7, 2014 at the age of 77. The staff and the Board of Directors of the Friendship Centre offer their sincere condolences to his family and friends.



Monsieur Albert Noël

Est décédé le 30 juin 2014, à l'âge de 67 ans, monsieur Albert Noël, domicilié à Val-d'Or, fils de feu Albert Noël et de feu Suzanne Gauthier. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié désirent offrir leurs sincères condoléances à sa famille et à ses amis.

Mr. Noël passed away on June 30, 2014 at the age of 67. Mr. Noël is the son of late Mr. Albert Noël and late Mrs. Suzanne Gauthier. The staff and the Board of Directors of the Friendship Centre offer their sincere condolences to his family and friends.

Monsieur Georges Mowatt

Est décédé le 19 mai 2014, à l'âge de 68 ans, M. Georges Mowatt, fils de feu Jimmy Mowatt et de feu Mary Reuben. Fils adoptif de feu Sinclair Reuben et de feu Annie Cowboy, domicilié à Val-d'Or. Le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié désirent offrir leurs plus sincères condoléances à sa famille ainsi qu'à tous ses proches.

Passed away on May 19th, 2014, at the age of 68, Mr. Georges Mowatt, son of late Jimmy Mowatt and late Mary Reuben. The adoptive son of late Sinclair Reuben and the late Annie Cowboy, resident of Val-d'Or. The staff and the Board of Directors of the Friendship Centre offer their sincere condolences to his family and friends.



Monsieur Bill Rodgers

Est décédé le 7 juillet 2014 à l'âge de 43 ans. Le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié désirent offrir leurs plus sincères sympathies à sa famille et à ses amis.

Mr. Rodgers passed away on July 7, 2014 at the age of 43. The staff and the Board of Directors of the Friendship Centre offer their sincere condolences to his family and friends.

LEXIQUE

LEXICON

Algonquin	Français	Anglais
Mahigan	Loup	Wolf
Wabôs	Lièvre	Hare
Pine	Perdrix	Partridge
Kôn	Neige	Snow
Wîgwâs	Écorce	Bark



Aidez 12 000 enfants
A COMMENCER DU BON PIED
POUR UNE RÉUSSITE ASSURÉE

sacsadospourlesenfantsbellalliant.ca
 #12millesacsados

Bell Alliant
Sacs à dos
 pour les
enfants

12^e Anniversaire

Dans le cadre de la campagne «Sacs à dos pour les enfants» organisée par Bell Alliant, le Centre d'amitié a eu l'honneur de remettre 15 sacs à dos remplis de matériel scolaire à 15 enfants de la communauté autochtone de Val-d'Or qui fréquentent l'école primaire. Cette belle initiative a fait le bonheur des enfants et de leur famille.

Pour la septième année, Télébec a procuré quelques centaines de sacs à dos à des enfants de partout au Québec. Fait à souligner, c'est à Val-d'Or que tous les sacs et le matériel sont achetés, en collaboration avec la Papeterie Gyva, avant d'être redistribués aux quatre coins de la province.

Parallèlement à la distribution des sacs, les employés du Centre ont généreusement accepté de se joindre à la campagne en y contribuant financièrement. Nous saluons l'initiative de Télébec et souhaitons vivement qu'elle perdure.

Denise Caron



FANNY ST-PIERRE
 DENISE CARON
 SHARON HUNTER

The Val d'or native friendship centre was honored to contribute to this year's campaign «Backpacks for children» organized by Bell Alliant. The centre proudly helped to fill 15 backpacks with school supplies. These backpacks were then handed to first nation children from the urban community attending elementary school. This wonderful initiative was greatly appreciated by the children and their families.

to first nation children from the urban community attending elementary school. This wonderful initiative was greatly appreciated by the children and their families.

For a seventh year, Telebec handed some hundreds of backpacks to children from all over Quebec. But it is important to underline that all the bags and furnishings are bought in Val-d'Or, through the precious collaboration of Papeterie Gyva, before being redistributed at every corner of the province.

In addition, the employees of the Val d'or Native friendship Center also agreed to generously contribute financially to the campaign. We salute and are wishing long life to this initiative put forward by Telebec.

Denise Caron

MÊME ADRESSE
www.caavd.ca
SAME ADDRESS

Nouveau look de notre site internet • Look for our new website

Adapté pour MOBILE Adapted for **MOBILE**

Online Form

- Homework support
- Mëmëgwashi Gala

Formulaires en ligne

- Aide aux devoirs
- Gala Mëmëgwashi

Useful links

- Actuality
- Calender
- Menu
- Publications
- Job Opportunity
- Newsletter

Liens utiles

- Actualités
- Calendriers
- Menu
- Publications
- Offres d'emplois
- Infolettre

LISTE DU PERSONNEL " " 819 825-8299

SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVES SERVICES

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Chargé de projet / Project manager	Kevin Cordeau	#308
Coordonnatrice / Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueur	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau / Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Marie-Jeanne Wabanonick	#229
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquière	

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Sharon Hunter	#295
Conseiller aux programmes / Program Advisor	Vacant	#326
Conseillère en activité clinique / Clinical Activity Advisor	Nathalie Larose	#231

CLINIQUE MINOWÉ

Chargée de projet / Project manager (Prise de rendez-vous/Appointment)	Marie-Lyse Firlotte/Fanny St-Pierre	#292
Intervenant social / Support Worker	Éric Chainé	#328
Infirmière / Nurse	Maude Grenier	#312

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Vacant	#227
Conseillère en périnatalité / Perinatal Counselor	Natacha Paradis	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducatrice / Educator (Senneterre)	Nathalie Prévost	819-737-2324

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agent de relations humaines / Support Worker	Luc Deslauriers	# 237
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Vannaly Phomsena	#293
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Lisa Gagné	#242

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Denise Caron	#311
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Jenny Mathias Phillips	#243
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Éliane Kistabish	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Animatrice communautaire / Community Animator	Vera Pien	#306
Agente de relations humaines/Support Worker	Roxanne Boucher	#325

STAFF 819 825-8299

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directeur/ Director _____ Anne-Marie Coulombe _____ #309
 Responsable de l'accueil et de l'hébergement/
 Reception and Lodging Head Clerk _____ Rachel Lagueux _____ #293

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants _____ Jacqueline Gunn
 Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Michael Daigle /
 Patrice Kenney / Myriam Jackson Lambert _____ #221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Richard Larivière _____ #239
 Cuisiniers / Cooks _____ Edna King / Carole Savard
 _____ Henriette Duquette / Marco Tremblay _____ #238
 Aide-cuisiniers / Assistant Cooks _____ Patricia Michaud / Alfred Papatisse _____ #238

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques /
 Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
 Vice-présidente / Vice-President _____ Janet Mark
 Secrétaire-trésorière / Sercretary-Treasurer _____ Peggie Jérôme
 Administratrice / Director _____ Frédérique Cornellier
 Administratrice / Director _____ Roger Lacroix
 Représentant des employéEs / Employees Representative _____ Rachel Lagueux
 Représentante des jeunes / Youth Representative _____ Wanda Crépeau-Etapp

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:



Santé
Canada

Health
Canada



Agence de la santé
publique du Canada

Public Health
Agency of Canada

Québec

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :
 Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca
 Par téléphone : 819 825-8299 poste 236
 Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or,
 Nadia Lagueux, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:
 For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca
 By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre,
 c/o Nadia Lagueux,
 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB -
 THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel /Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueux, nadia.lagueux@caavd.ca -Tél.: 819 825-8299 # 236



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or

Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515

Courriel : info@caavd.ca

Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929

X